“The Tale of Ch’unhyang Beyond Korea: Translation, Narrative, and Performance”

Saturday, October 21, 2017

**PROGRAM**

**Session I**

8:30 – 9:00 Coffee and Pastries

9:00 – 9:20 Welcoming Remarks

Young-Key Kim-Renaud

9:20 – 9:50 Gregg Brazinsky, Moderator

Key-Sook Choe, “Multi-textuality of Ch’unhyang and Cultural Empowerment of the ‘Hanum-public’


10:20 – 10:30 Break


11:00 – 11:30 Immanuel Kim, “Revolutionary Mother: Comparing the Role of the Mother in North Korea’s Tale of Ch’unhyang, Flower Girl, and Sea of Blood”

11:30 – 12:00 Question and Answer

12:00 – 1:30 Lunch

**Session II**

1:30 – 2:00 Janet Lee, “The Duality of Text and Translation: The Domestication of the Tale of Ch’unhyang”

2:00 – 2:30 Yumi Han, “Ch’unhyang in France: Novels, Films, Ch’anggŭks and P’ansori, More Than a Century of History”

2:30 – 3:00 Chan E. Park, “Delivering the Oral Poetics of P’ansori Translationally, a Case of Ch’unhyang”

3:00 – 3:10 Break

3:10 – 3:40 Question and Answer & General Discussion

**SPEAKERS**

**Key-Sook Choe** is Associate Professor in the Institute of Korean Studies at Yonsei University, South Korea. She holds a Ph.D. in Korean Literature from Yonsei University. Her main research fields are Korean classical narrative, Korean printed books during early modern period, gender studies, and affective studies. Her recent publications include “The meeting of Ch’anggŭk and Greek Tragedy: Transcultural and Transhistorical Practice of Korean P’ansori-ch’anggŭk and the Case of Media,” Korea Journal, vol. 56, no. 4, 2016; “Ch’isok kan’ganghan ‘kamsŏng-sŏngch’al’ ch’awon kuc’uk’ul wihan han’guk ‘koyŏn/ch’ŏng’ong’ ch’awon u ch’aesaengkrakhwa” [Re-contextualization of the Korean ‘Classical Literature/Tradition’ for ‘Re-building Sustainable Affective/Reflective’ Resource], Tongbanghakji 175, 2016; and “Kymong uii imyŏn, musiwa hyoemo u kamsŏng chŏngch’i” [The Hidden Side of Enlightenment, Affective Politics of Ignorance, and Aversion], Han’guk koyŏn yŏsŏng munhak yŏn’gu 31, 2015.

**Serk-Bae Suh** teaches Korean literature at the University of California, Irvine as Associate Professor. He received his Ph.D from University of California, Los Angeles. His first book, Treacherous Translation, examines the role of translation in shaping attitudes toward nationalism and colonialism in Korean and Japanese intellectual discourse from the 1910s through the 1960s. His current research project deals with the problem of sacrifice by re-assessing the critical dimension of literary imagination that envisioned an autonomous space for literature under the pressure of the developmental state in 1970s and 1980s South Korea.

**Sookja Cho** is Assistant Professor of Korean at Arizona State University. She earned a doctorate in Chinese and Korean Comparative Literature from Washington University in St. Louis. Professor Cho’s research fields include: pre-modern Korean and Chinese literature and culture; Sino-Korean exchange and East Asian comparative literature; performance literature; and oral storytelling and folk literature. She is the author of two books: Transforming Gender and Emotion: The Butterfly Lovers Story in China and Korea (University of Michigan Press, 2017) and The Tale of Cho Uyong: A Romance of Vengeance and Loyalty in Chosŏn Korea (Columbia University Press, 2018).

**Immanuel Kim** is Assistant Professor in the Department of Asian and Asian American Studies at Binghamton University (SUNY). He received his Ph.D from University of California, Riverside in comparative literature, specializing in North Korean literature and film. His book Rewriting Revolution: Women, Sexuality, and Memory in North Korean Fiction will be published through University of Hawai’i Press in 2018.

**Janet Y. Lee** is Assistant Professor of Korean Literature at Keimyung University in South Korea, specializing in gender, emotion, and the Chosŏn literary tradition. She received her M.A. from Columbia University and Ph.D. from University of California, Los Angeles. Her dissertation concerns the development of the literary motif of “love-sickness” (sangsa pyŏng) in late Chosŏn narratives, and it contends that love tales reveal the complex negotiations between the body and the mind, gender ideals and sexual desire, and romantic love and Confucian ideology. Her scholarly interests are focused on women’s writing, experience, and labor presented in vernacular works from the eighteenth to nineteenth centuries. Her recent publications include the English translation of “Tale of Gentleman Zhou” (Chusaeng ch’ŏl) in Peter H. Lee, ed., *An Anthology of Traditional Korean Literature* (University of Hawaii Press, 2017). She is the Managing Editor of Acta Koreana, a peer-reviewed international journal of Korean studies published in English.
